

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A królowie potężni panowali w Jerozolimie i zarządzili nad całym (obszarem) Zarzecza,* i składano im podatki, daniny i cła. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Jerozolimie panowali też potężni królowie, którzy rozciągali swoje wpływy nad całym obszarem za Eufratem. Wówczas do nich odprowadzano podatki, daniny i cła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto potężni królowie panowali nad Jerozolimą i zarządzili nad wszystkimi za rzeką, i płacono im podatek, daninę i cło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto królowie możni bywali w Jeruzalemie, którzy panowali nad wszystkim, co jest za rzeką, którym cła, czynsze, i dani doroczne dawano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i królowie mocni byli w Jeruzalem, którzy i panowali nad wszelką krainą, która jest za Rzeką, dań też, cła i dochody bierali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A królowie potężni panowali nad Jerozolimą i zarządzili całą Transeufrateą, i odstawiano im podatek, daninę i cło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W Jeruzalemie panowali potężni królowie, którzy rozciągali swą władzę nad całą krainą za Eufratem i składano im podatki, daniny i cła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Jerozolimie byli potężni królowie, którzy panowali nad całym obszarem za Rzeką, ściągając podatki, daniny i cła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potężni władcy panowali nad Jerozolimą i rozciągali swą władzę na wszystkie tereny Transeufratei, z których płacono im daniny, podatki i cła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potężni królowie panowali [niegdyś] nad Jeruzalem i byli władcami nad wszystkimi krajami za Eufratem. Płacono im daniny, podatki i cło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сильні царі бувають в Єрусалимі і вони володіють всією землею за рікою, і численні дані і часті даються їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także w Jeruzalaim zdarzali się potężni królowie, którzy panowali nad wszystkim za rzeką i im dawano haracze, daniny i opłaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byli też w Jerozolimie potężni królowie i zarządzili wszystkim za Rzeką, a oddawano im podatek, daninę i cło.

¹⁾ W stwierdzeniu tym jest raczej przesada. Prawdopodobnie nie było tak nawet za dni Dawida i Salomona.